

## 从义素分析看《论语》俄译本中“仁”的对译词选择

许 雁

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 本文简要阐述了义素分析法的产生与发展, 并对义素的概念和义素分析法进行描述。结合义素分析法的应用领域, 笔者尝试以《论语》俄译本作为蓝本, 就其中核心概念“仁”的俄语对译词进行义素分析, 探讨不同方案译词的合理性。

**关键词:** 义素分析; 非概念义素; “仁”的义素; 对译词

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

### 1 义素分析法与义素

20世纪40年代, 丹麦语言学家叶姆斯列夫首先提出了义素分析法的构想, 他设想, 一个音位是一组语音的特征, 那么按照相同的原则可以推导出, 一个义位也是一组义素的集合体。50年代, 美国人类语言学家在分析亲属关系词时, 分解出一系列语义成份并加以对比、描写, 形成了义素分析法。60年代初, 卡茨(J.Katz)、福德(J.Fodor)使用这种分析方法为转换生成语法提供语义特征, 很快得到了语义学界的重视, 并得到了普遍的运用。(李少丽 2010: 72)借助传统义素分析法理论, 俄罗斯的语言学学术重镇莫斯科, 以梅里丘克(И. А. Мельчук), 阿普列相(Ю. Д. Апресян)为代表的莫斯科语义学派, 也运用了义素分析方法处理词汇单位的语义问题并形成了本学派的研究特点。传统义素分析法认为词语所包含的各个义素的地位是等同的、平行的, 而在莫斯科语义学派的义素分析法中可以义素的地位区别开来, 词语在具体的某个交际情境中, 突出的是某一个或某几个义素。同时, 张家骅指出: 与经典义素分析不同, 莫斯科语义学派的义素分析释文是用缩略、统一的对象语表达的元语言句, 构成手段不仅是表示语义单子和过渡语义因素的对象语词汇单位, 而且包括把词汇单位组织起来的对象语简单句法结构。其中的对象语词汇单位因此在逻辑属性上不是单一的, 起码从结构功能角度可区分为开辟题元位的谓词和填充题元位的名项两种类型。(张家骅 2006: 134)义素分析法作为语言共时研究的方法, 是全世界范围内结构主义语言学分析词义的重要方法。

词语由词位和义位组成, 词位是词的外壳形式, 义位是词蕴含的意义内容。义位由一个或一个以上的义素组成, 义素是词语义位中可分解的最小的语义单位, 是携带语义最小的载体, 被称为“语义原子”, 或运用莫斯科语义学派的术语来说是“语义单子”, 指的是可以用对象语单个词汇单位表示的语义因素(张家骅 2011: 73)。所谓“语义单子”, 因其只能被循环诠释, 所以就无须再解释。一个义素可以参与解读其他语言单位, 而自身不能再进行其他语义单子的解读。“语义单子”是莫斯科语义学派的义素分析法的重要组成部分, 此外, 该学派对词汇的义素分析是多层级的, 包括语义单子、过渡语义因素和命题单位的层次, 即

对词汇的释义方法可能是词、词组，甚至还包括句子（命题）。义素分析法可以直达语义最微观的层面，层层深入，可以发现语义的共同特征，更重要的是，可以通过挖掘其区别性特征，即区别义素，来帮助识别所指对象，增强语义的可分析性。例如，对“男人”、“女人”、“男孩”、“女孩”这四个义位进行义素分析，可以发现它们各自含有以下义素：男人：[+人]、[+男性]、[+成年]；女人：[+人]、[-男性]、[+成年]；男孩：[+人]、[+男性]、[-成年]；女孩：[+人]、[-男性]、[-成年]。（本文用“+”表示具有某种特征，用“-”表示不具备某种特征）通过对以上四个词的义素分析，他们之间的共同义素和区别性义素就显而易见了，词义辨析起来也更加清晰了。

可见，语义学中的义素分析法对于词义辨析是一种行之有效的方法，其应用领域也主要集中在语言学范畴内，例如，词典编纂：这是义素分析法最常见的应用领域，通过义素分析法得到的一组高度形式化的义素序列可以帮助词典释义更加精确；语言教学：义素分析法是词汇教学的重要手段，该方法可有效解决词汇间的语义关系问题，有助于解析词汇中的同义、反义、近义等现象；语言翻译：各民族对世界图景的描述、表达手段不一致，这就会出现不同语言中找不到相对应等词的现象，这给翻译带来了难度，同时又给义素分析法提供了施展空间。把语义按照义素分析法分解成若干个语义单子，之后再重新组合、输出以达到译文的效果。而这种层层深入分解结合对比性原则的方法是否能够移植到其他领域呢？答案是肯定的。如今我们发现，诸多学者尝试用义素分析法来分析文艺或文学作品。采用语言学的理论对文艺作品中的人物或文学作品中的重要概念进行义素分析，找到他们的共同语义特征和区别性特征，并归纳其义位，这是跨学科的一种尝试。目前已有学者用义素分析法进行了哲学作品《老子》中“道”的分析，也有学者分析了文艺作品《白鹿原》中的人物形象特征，这对我们都是很大的启示。笔者尝试运用义素分析法来解读俄译本《论语》中的核心概念“仁”的对译词问题。

## 2 《论语》语录中“仁”的义素组成

上文提到，义素可以参与解读词汇单位的意义，对于无文化伴随意义的词汇单位来说，我们只需考虑其基本义素，而对于携带民族文化语义信息的词来说，义位中的民族文化义素就显得尤为重要。在义素分析中，对义素的设定是一个关键的步骤。“仁”是一个具有丰富哲学信息的文化术语，若想把其意义完全体现出来，必须要考虑义素的全面性，所以，在对“仁”进行义素分析之前，首先要明确，既要分析其基本义素，也不能忽视“仁”所携带的民族文化义素。

设定义素的主要途径是词典和相关语境，同时又辅以相关的背景知识和常识。据《现代汉语词典》（第7版）中对“仁”的释义：①仁爱；②敬辞，用于称对方；③姓。经过筛选，“仁爱”的意义与我们的研究有关，“仁爱”的释义为：能同情、爱护和帮助人。由此，可以分析出义位“仁”（“仁爱”）中包含的三个义素：[+有同情心]、[+爱护他人]、[+帮助他人]。本文把以上三个义素规定为“仁”的基本义素。

对于“仁”所蕴含的民族文化义素，要追根溯源，回到论语中去找寻答案。据统计，《论语》全书共出现“仁”字108次，贯穿于58条语录中，而且孔夫子对“仁”的定义从未给予过正面的回答。对于“仁”的语义诠释，无论是对国内儒学研究者还是国外的汉学家来说，都是一个挑战。俄罗斯著名汉学家，被誉为“莫斯科的孔夫子”的贝列罗莫夫教授（Л. С. Переломов）在确定“仁”的概念时指出，“仁”的概念应具有多面性，作为儒家文化中的核心概念，诠释“仁”时要把所有道德、伦理范畴以及人与人之间关系的各种形式都贯之其中。（Переломов 1992：110）的确，从汉字分解角度分析，“仁”字分为两部分，分别是“二”和“人”，这其中也包含了“仁”的内涵一定要放在人与人之间的关系范畴下考虑。鉴于篇幅有限，笔者摘选出《论语》中若干经典语录以尝试归纳其典型的民族文化义素。例如：

子贡曰：“如有博施于民而能济众，何如？可谓仁乎？”子曰：“何事于人，必也圣乎！尧舜其尤病诸！夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达人。能近取譬，可谓仁之方也已。”（《论语》6.30）所谓仁，是说自己想站起来，就帮助别人站起来；自己想开拓发展，就帮助别人开拓发展。从近处做起，可以说是实行仁的方法。（李泽厚 2007：120）此节中说到“仁”的概念与上文总结出的概念义素类似，包括了[+帮助他人]的义素，但深层分析，此处孔子说的“仁”的必要前提还有，即使本身没有的东西也要帮助别人去拥有，要明确“仁”的非概念义素：己所欲而达人，与个人是否拥有无关。

宪问耻。子曰：“邦有道，谷；邦无道，谷；耻也。”“克、伐、怨、欲不行焉，可以为仁矣？”子曰：“可以为难矣，仁则吾不知也。”（《论语》14.1）第二节是将“仁”与任何其他的美德、善行区别开来，显示了“仁”的积极性、主动性的情感方面，不只是克制、化解消极面而已。（李泽厚 2007：238）此处，“仁”的非概念义素又有所扩展，增加了：[+积极]、[+主动]的情感。

孟武伯问：“子路仁乎？”子曰：“不知也。”又问。子曰：“由也，千乘之国，可使治其赋也，不知其仁也。”“求也何如？”子曰：“求也，千室之邑，百乘之家，可使为之宰也，不知其仁也。”“赤也何如？”子曰：“赤也，束带立于朝，可使与宾客言也，不知其仁也。”本节孔子表明强调“仁”并非某些才能本领，强调将“仁”与才能、本领区别开来，于此可窥“仁”作为心理本体的真义。（李泽厚 2007：91）从这节中可以得知，“仁”的概念与人的才能没有必然联系，因此，我们标注其义素为[±才能]。

当然，我们无法将“仁”所富含的丰富文化内涵一一尽数，综上所述我们可以总结出“仁”的若干主要义素，也可在下文的俄语对译词原则中给予一定的指导。“仁”：[+有同情心]、[+爱护他人]、[+帮助他人]、[+积极]、[+主动]、[±才能]。

### 3 “仁”与其俄语对译词的义素对比

《论语》作为儒家学说的主要元典之一，从帝俄时期到当代俄罗斯都备受关注。对《论语》的翻译也是各时代汉学家的研究兴趣，汉学家们把翻译儒学著作当成探索中华文化的钥匙，据统计，《论语》翻译作为儒学文化传播的桥梁，在俄罗斯有 285 年历史，不计研究儒学的专著或论文中所出现的部分《论语》译文，其译本至少有 17 个。（刘丽芬 2014：96）本文选取三位汉学家对《论语》核心概念“仁”的翻译，来比对汉语中“仁”分解出的不同义素，以尝试分析俄译选词的合理性。

俄罗斯汉学家波波夫(П. С. Попов)把“仁”翻译为гуманность, человеколюбие, любовь, 谢缅年科(И. И. Семенов)用милосердие, человечность来诠释“仁”的意义，贝列罗莫夫(Л. С. Переломов)则赞同了波波夫的翻译方法，将“仁”的俄语对译词确定为человеколюбие, 也采取了音译+意译的方法。下面我们借助黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编写的《大俄汉词典》(2001)及С. А. Кузнецов主编的«Большой толковый словарь русского языка»(2000)逐一分析这些俄译对应词的义素。请见下表：

词条	大俄汉词典	Большой толковый словарь русского языка	义素(经两本词典中综合得出)
гуманность	гуманный: 人道的; 仁爱的; 仁慈的; гуманность 为其抽象名词形式	Гуманный: человеколюбивый, человечный в поступках и отношениях; проникнутый гуманизмом основанный на принципах гуманизма	[+人道]、[+仁爱]、[+仁慈]、[+人道地待人处事]、[人道的待人态度]
человеколюбие	<文语>仁, 仁爱, 博爱,	Любовь к человечеству, к людям,	[+仁爱]、[+博爱]、[+仁

	仁慈	готовность помочь им, гуманность	慈]、[+能帮助他人]
любовь	爱, 爱情, 恋爱, 爱戴, 爱好, 嗜好, 喜爱	Чувство глубокой привязанности к кому-чему; чувство горячей склонности, влечение к лицу другого пола; к чему внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему	[+对某人或某事强烈的依赖感]、[+异性间的爱情]、[+喜好]
милосердие	仁慈, 慈悲心, 善心	Готовность из сострадания оказать помощь тому, кто в ней нуждается.	[+仁慈]、[+慈悲]、[善心]、[+能帮助需要帮助的其他人]
человечность	人性, 人道; 人道主义	Гуманность, человеческое отношение к окружающим.	[+人性]、[+人之间的关系]

通过词典中的释义和经过义素分析法总结出的义素单子, 我们不难发现, 这些词具有共同的语义特征, 都是表达人类美好情感的词汇, 但它们之间的区别性义素也是很容易看到的。首先, гуманность、гуманный、гуманизм这三个同根词的基本语义为“人道主义”, 且为外来词, 是源于欧洲文艺复兴时期的一种思想, 可以把它的意义具体化为“自由”、“平等”、“博爱”, 以上三词的词根гуман-来源于英语中 human (人类), 是以人为本、人文主义的充分体现。гуманность的义素中有“仁爱”一项, 表达了人与人之间的关系, 但是却不能完全概括“仁”的含义。我们知道, 由于各个国家之间文化的不同, 对人与人之间关系的理解也是有差异的, 中国文化中的“人道”在中国古代哲学中与“天道”是相对地概念, 一般指人事、为人之道或社会规范。而“仁”所包含的意义是一种极广的道德观念, 其核心是人与人之间的相互亲爱, 是孔子理想中最高的道德标准。человечность这个词, 是гуманность的同义词, 是俄语词汇, 其语义的主要义素也是“人性”、“人道”。而любовь一词, 通过义素分析, 我们可以发现, 它所表达的是对具体的某个人或某物的爱, 与“仁”所蕴含的“大爱”还是有一定差别的, 义素中突出“对异性、或某物品的喜爱”。милосердие一词中“能帮助别人”的义素与上文我们归纳出的“仁”的基本义素相吻合, 但其主要义素“仁慈”、“慈悲”、“善心”又在某种程度上偏离了“仁”的主旨思想, 这一点也得到贝列罗莫夫的赞同, 他认为, милосердие对应的不是“仁”, 而应该是另外的词“慈”。(Л. С. Переломов 1992: 111)

最后, 我们来看一下человеколюбие这个词条。《大俄汉词典》中首先指出这个词条用于文语, 即精辟的话, 符合человеколюбие概括诸多文化信息的广度, 也与汉语“仁”概念的内涵之广形成呼应。再从构词学角度来看, 这个词包括“爱”和“人”两个部分, 这与“仁”的“泛爱众”意义有交叉的部分, 而其义素中的“博爱”更能说明这一点。贝列罗莫夫在译文中倾向用человеколюбие来翻译“仁”, 其一, 是因为义素中的“仁爱”、“博爱”与“仁”的基本义素吻合, 其二, 这个词中包含的“人”与“爱”都是儒家核心概念必备的要素, “仁”必定是人与人之间的相互关系, 而这种关系是人性的发展, 也是自我实现的结果。此外, 贝氏还增加了音译“仁”的方法(жэнь), 也表现了这位汉学家对中国传统文化的尊重。

#### 4 结束语

基于上文用义素分析法分析民族特有的文化术语, 可以发现, 对象语中并不存在完全相当的词汇表达, 用义素分析法可以帮助我们找到两种语言词汇中的共同义素, 尽可能使义素相吻合来满足翻译中“信”、“达”、“雅”的原则。随着中国文化走出去步伐的加大, 我们更应该注重文化输出的精确性, 对译词的选择实则是文化间的交流与碰撞, 文化术语的翻译方

法也应得到更多地重视，这样我们的文化才能真正地走向世界。

#### 参考文献

- [1] Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка[Z]. СПб. : Редакторы издательства, 2000.
- [2] Переломов Л. С. Слово конфуция [M]. Москва: ТПО «Фабула», 1992.
- [3] 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所. 大俄汉词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [4] 李少丽. 浅议义素分析在文学作品《雪夜林边停》的应用[J]. 安徽文学, 2010(9).
- [5] 李泽厚. 论语今读[M]. 天津: 天津社会科学出版社, 2007.
- [6] 乔劲松, 刘志明. 从义素对比分析看“士”的对译词选择[J]. 沈阳大学学报, 2019(3).
- [7] 张家骅. 俄罗斯语义学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2004.
- [8] 张家骅. 莫斯科语义学派的义素分析语言[J]. 当代语言学, 2006(2).

## On the Choice of "Ren" in the Russian Version of the *Analects* from the Perspective of Sememe Analysis

Xu Yan

(Center for Russian language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** In this paper, the generation and development of sememe analysis are briefly described, and the concepts of sememe and sememe analysis are described. Combined with the application of sememe analysis, the author tries to take the Russian version of the *Analects* as the text, and makes sememe analysis on the Russian translation of the core concept of "Ren" to explore the rationality of different schemes of translation.

**Key word:** sememe analysis; non conceptual sememe; sememe of Ren; antitranslation

**作者简介:** 许雁 (1986—), 女, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 2019 级博士研究生。研究方向: 俄罗斯汉学。

**收稿日期:** 2020-04-27

**[责任编辑: 信 娜]**